

2023年世界閱讀日 —閱說閱繪：原住民族語言繪本展覽活動

2023年世界讀書デー—ますます読んでますます見る：原住民族語絵本の展示イベント

World Book Day 2023: Exhibition of Indigenous Languages Picture Books

文・圖 | 馬慧君 (財團法人原住民族語言研究發展基金會研究員)

為應國家語言推動策略，並響應聯合國教科文組織於每年4月23日之「世界讀書及版權日」(World Book And Copyright Day) (又稱世界閱讀日)，原住民族委員會 (以下稱原民會) 與財團法人原住民族語言研究發展基金會 (以下稱原語會) 於2023年4月21日至24日，在華山1914文化創意產業園區首次共同主辦「2023年世界閱讀日—閱說閱繪：閱讀民族語言繪本展覽活動」(以下稱族語繪本活動)，藉由原住民族語言 (以下稱族語) 結合全球性節日以擴大推廣活動、營造友善環境，強化推廣活動的深度與廣度，增進社會大眾使用與認識族語，重視族語多元與價值，並希冀提升族語閱讀與學習行動。

本次活動著重在三個目標：建立語言態度、鼓勵語言使用、提升語言價值觀，「以族語繪本擴及不同年齡層、場域、族群等，讓大



族語繪本實體互動展覽入口。



「閱讀—故事集會所」展區書牆。

家認識族語、觸碰族語、閱讀族語，以及說族語」是這次繪本展覽活動的核心，活動一開始所涉及的對象是從幼兒至成人，活動場域亦希望遍及家庭、學校、與相關機構單位，活動則主要分為族語繪本實體互動展覽，以及族語繪本主題講座。

打造一個從幼兒至成人都喜愛的族語繪本實體互動展覽

族語繪本展覽除了有前面所述的目標與期待之外，如何讓這個展覽能讓幼兒至成人都喜歡並想進一步接觸，也是原語會規劃展覽區域與內容時思考與著墨的。展覽執行策略以「走進故事」、「發掘語言」、「沉浸閱讀」、



「體驗—沉浸互動」展區，參觀者與沉浸式互動牆互動的情形。



「邊揪邊的小布—一起畫親子工作坊」成亦寧老師帶領親子製作植物展示畫框。



展覽現場概況。

「互動體驗」四大面向做為策略，另外，為能讓參與的民眾沉浸並且視自己也是故事中人，展覽門口以翻開的繪本做為入口形象，以走進故事的概念貫穿整個展覽會場，搭配著16族語言的招呼用語，讓參與者能馬上感受到族語多語的豐富性。展覽區域分為「原住民族語E樂園」(以下稱族語E樂園)、「看見—原住民族語言動畫」、「閱讀—故事集會所」、「體驗—沉浸互動」、「體驗—說我們的故事」5大展區。

「族語E樂園」展區

以發掘語言為策略概念，以打開書本的裝置為設計，展出族語文字化的歷程、以及族語E樂園10週年大紀事，搭配觸控型螢幕讓參與者能直接在展場上體驗與使用族語E樂園平台，展區中設有專門人員解說展區內容以及操作網頁平台。

「看見—原住民族語言動畫」展區

以沉浸故事為策略概念，此區特別以幼兒與親子家庭為設定對象，以主視覺原生動植物搭配山林做為展區視覺設計，設置80吋大螢幕輪流播放16族語言動畫(聲音為全族語，字幕以族語在上為主，中文在下為輔)，讓參與民眾能好好沉浸在全族語動畫故事中，並使用活動型桌椅使空間更多元與彈性運用。

「閱讀—故事集會所」展區

以沉浸閱讀為策略概念，此區也是繪本展覽的主要展區，展出內容為原民會與原語會從2016年製作至今之74本繪本，各繪本共有16族語言(除了小王子繪本只有15種族語)，共計

展出1,183本繪本。為了讓多樣的繪本透過視覺畫面吸引參與者且呈現繪本成果，製作了74本繪本牆作為該展區的視覺設計，展區繪本分為六大類，將74本繪本依序編號，並製作繪本一覽圖，方便參觀的民眾好找尋與翻閱繪本。

「體驗—沉浸互動」展區

以互動體驗為策略概念建置的沉浸式互動投影，從74本繪本當中挑選16本族語繪本(每本繪本挑選不同的族語別)，擷取繪本中的角色或物件並搭配族語文字，為能讓參觀者沉浸在繪本當中，該展區影音搭配繪本場景製作海聲、貓頭鷹、風...等環境音，進入展場更有身歷其境的氛圍。一進入展區，首先會先看見16族語言之文字，為了增進互動與有趣性，族語文字會上下左右移動，並以彩虹色譜做為辨識，觸碰文字以後則會出現該文字的意涵圖像。此外，在展區外牆設置16族語繪本的QR code，讓民眾能進一步查找以及聆聽與之互動的角色與物件出現在哪本繪本當中，藉由這樣的模式參與民眾對該繪本產生興趣，並進一步閱讀繪本。

「體驗—說我們的故事」展區

最後一個展區以互動體驗為策略概念建置社群媒體AR互動，分別製作了「我最像原住民族語言繪本裡的什麼呢?」與「原來我像...」。藉由延伸沉浸式互動投影16本族語內容之角色與物件，製作成AR濾鏡進行測驗互動，測驗結果除了顯示像繪本中哪個角色或物件外，也推薦觀看繪本以及閱讀族語。另外，

測驗出來以後的結果可於書籤牆找尋該繪本的特色象徵書籤，書籤上挑選該繪本的象徵字句以族語為主中文為輔呈現。

原語會希望讓參觀者能與各展區有密切的互動，且希望參觀者不止逛展覽，更期待參觀者能帶「東西」回去，故設計了闖關學習單，學習單緊扣每個展區內容，使各展區的連結更為緊密與呼應，並期待走出展覽會場的參觀者對於原住民族語言與繪本能有進一步的認識。



「體驗－說我們的故事」展區，「原來我像…」AR濾鏡特色象徵書籤。

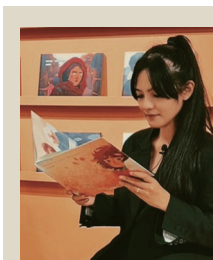
族語繪本主題講座

本次展覽期間搭配5場講座活動，講座活動包括：「耆老說故事」邀請卡那卡那富族耆老游仁貴老師說族語故事，並請該族青年余帆輔以中文翻譯；「母語繪本創作的構思與設計」邀請製作阿美語繪本的「Lisoso'你說說工作室」，以及製作台灣台語動畫與繪本的「呆呆伙伴」分享從概念發想、主題設定以及內容編排等創作的過程；「盪鞦韆的小布－一起畫親子工作坊」邀請排灣族兒童自然美學老師成



「母語繪本創作的構思與設計」呆呆伙伴分享台灣台語動畫IP介紹。

亦寧帶領親子工作坊，從74本繪本中挑選1本親子互動適用繪本《盪鞦韆的小布》，並以該繪本內容編排，用簡單的族語認識植物、講述繪本中小布遇到的事情，以及運用樹枝與花草製作展示畫框；「從繪本開始－一起說族語」邀請「台灣TAMORAK文教協會」阿美語共學園、「花蓮縣萬榮鄉紅葉國小附設幼兒園」胡秋菊教保員，共同分享在教育現場中以族語繪本故事教學的經驗；最後以「從繪本開始－繪本的出版與推廣」邀請出版社「沃時文化」、原語會研究員Maital Manghuhu Tanapima，共同分享與交流議題與族語繪本的發展與未來推廣的可能性。◆



Maital Manghuhu Tanapima
馬慧君

布農族，花蓮縣卓溪鄉太平村中興部落人。現為財團法人原住民族語言研究發展基金會研究員。



手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行18年共111期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。